

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย  
สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา  
สมัยที่ ๗๖

English for Lawyers, the Thai Bar Association

วันเสาร์ที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๖๗

เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น. และ ๑๖.๐๐ – ๑๖.๕๐ น. (สองคาบติด)

---

ดร. เสฏฐศิริ เขียวพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายคดีค้ามนุษย์ ๑ สำนักงานคดีค้ามนุษย์ สำนักงานอัยการสูงสุด

# ทำไมต้องสอนวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย?

## Why do we teach English for Lawyers?

- ปีนี้เป็นปีที่ห้าในการบรรยายและจัดสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
- “การยกระดับความรู้และทักษะทางภาษาอังกฤษของผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายให้เพิ่มขึ้น”

### Unification or harmonization of laws

การทำกฎหมายให้เป็นเอกภาพหรือการกลืนกฎหมาย

### Research and development

การวิจัยและพัฒนา

### Global Competitiveness

ความสามารถในการแข่งขันในระดับโลก

# โครงสร้างการบรรยาย

## Course Structure

---

1. กฎหมายมหาชน  
Public Law  
อ. ปณตพร ชโลธร
2. กฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และวิธีพิจารณาความแพ่ง  
Civil and Commercial, and Civil Procedure Law  
อ. ดร. สุรชาติพิทย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล
3. กฎหมายอาญา และวิธีพิจารณาความอาญา\*\*\*\*\*  
Criminal and Criminal Procedure Law  
อ. ดร. เสฏฐศิริ เขียรพิรากุล
4. กฎหมายเอกชน  
Private Law  
อ. ดร. วิชญะ เกรืองาม

# วันเวลาของการบรรยาย

## ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

---

### ภาคปกติ

๑. วันพุธ ที่ ๑๗ มกราคม ๒๕๖๗ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๒. วันพฤหัสบดี ที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๖๗ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๓. วันพฤหัสบดี ที่ ๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๔. วันพฤหัสบดี ที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.

### ภาคค่ำ

๑. วันเสาร์ที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๖๗ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น. และ ๑๖.๐๐ – ๑๖.๕๐ น. (สองคาบติด)
๒. วันเสาร์ที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

# ตัวอย่างข้อสอบส่วนคำศัพท์ (Vocabulary)

---

ส่วนที่ ๑ จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ ข้อ ๔ คะแนน = ข้อละ ๑ คะแนน)

1. Identity theft  
การขโมยอัตลักษณ์
2. Death penalty  
โทษประหารชีวิต
3. Eyewitness  
ประจักษ์พยาน

# ตัวอย่างข้อสอบส่วนการแปล (Translation)

ส่วนที่ ๒ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ ข้อ ๔ คะแนน = ข้อละ ๑ คะแนน)

---

1. The defendant's property was forfeited because he committed a crime.

ทรัพย์สินของจำเลยถูกริบเนื่องจากจำเลยกระทำความผิดอาญา

2. If the robbers plead not guilty, the police will have to prove the case beyond reasonable doubt.

ถ้าพวกผู้ชิงทรัพย์ให้การปฏิเสธ ตำรวจจะต้องพิสูจน์คดีจนปราศจากข้อสงสัยตามสมควร

3. Public prosecutors shall perform their duties in good faith and in fairness.

พนักงานอัยการพึงปฏิบัติหน้าที่ของตนโดยสุจริตและเที่ยงธรรม

# ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension#1)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

“Criminal law neither requires a victim, nor a victim's consent, to prosecute an offender. Furthermore, a criminal prosecution can occur over the objections of the victim and the consent of the victim is not a defense in most crimes.”

[คัดลอกบางส่วนจากเว็บไซต์ [http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal\\_law](http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal_law)]

QUESTION: To prosecute a wrongdoer in criminal law, what is required?

A) A victim

B) A victim's consent

C) Objections of the victim

D) None of the above

## ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension#2)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

The rule against double jeopardy is an important part of the criminal law of England, although exceptions to the rule were created in 2003. It means that persons cannot be tried twice for the same crime. Once they have been acquitted (found not guilty), they cannot be prosecuted again even if there is new evidence or they later plead guilty.

[source: <https://www.open.edu/openlearn/society-politics-law/law/what-double-jeopardy/>]

QUESTION: What does the underlined word “it” refer to?

A) Exceptions

B) Persons

C) The rule against double jeopardy

D) Criminal law of England



## ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension#3)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

Romance scams are extremely common. There are a lot of people looking for love in the world. They are often perpetrated by people in West and Central Africa creating fake accounts on dating sites. They will social engineer their victims to send them money. This is an old scam, but it still happens.

[คัดลอกข้อความบางส่วนจาก <https://whatismyipaddress.com/call-center-scams-secrets>]

Question: What does a romance scammer want from victims?

- A) love
- B) people in West and Central Africa
- C) fake accounts on dating sites
- D) money

# แผนการสอน (Course outline #1)

---

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
  - 1.1) Human rights & Criminal law: no law, no crime, no punishment
  - 1.2) Human rights & Criminal law: non-retroactive application of law
  - 1.3) Human rights & Criminal procedure: prohibition of torture
  - 1.4) Human rights & Criminal procedure: right to a fair trial
2. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย
  - 2.1) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : No, no one, nothing
  - 2.2) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : Not, neither, non-
  - 2.3) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : Negative Adverbs
  - 2.4) การใช้ประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) ในบริบทกฎหมาย : Negative words

## แผนการสอน (Course outline #2)

---

### 3. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- 3.1) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : No, no one, nothing
- 3.2) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : Not, neither, non-
- 3.3) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : Negative Adverbs
- 3.4) หลักการแปลประโยคที่มีใจความปฏิเสธ (Negation) : Negative words

### 4. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- 4.1) คำถาม (Questions)
- 4.2) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words)
- 4.3) หาคำถามสำคัญในการอ่าน (Finding key questions)
- 4.4) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ

# English for Lawyers

Criminal & Criminal Procedure Law #1

---

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: “no law, no crime, no punishment”

GRAMMAR: Negation – no, no one, nobody, nothing

TRANSLATION: Negation – no, no one, nobody, nothing

READING: Understanding questions

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: non-retroactive application of law

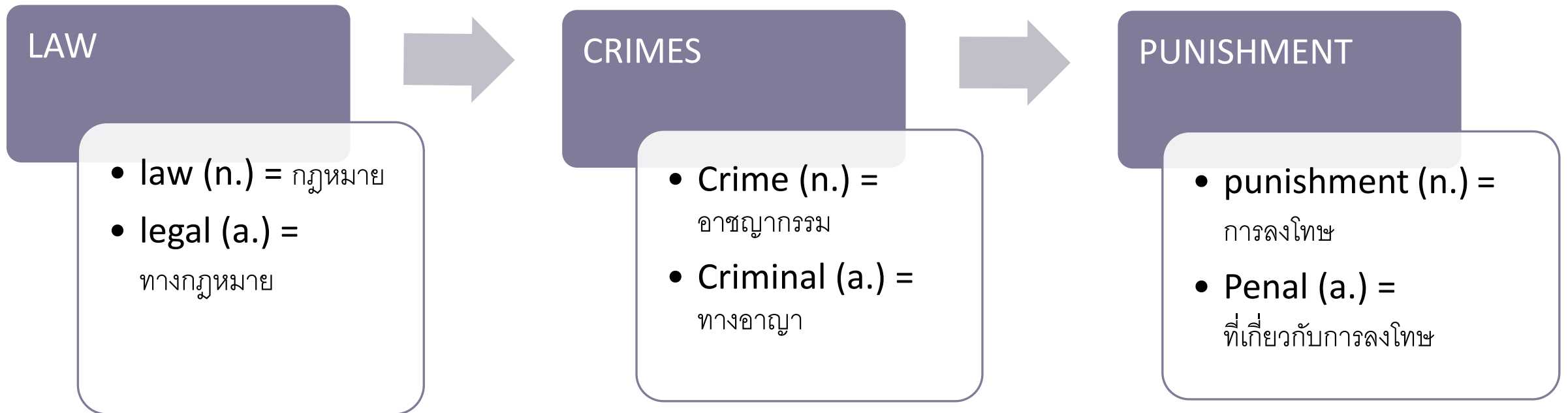
GRAMMAR: Negation – Not, neither, non-

TRANSLATION: Negation – Not, neither, non-

READING: Finding key words

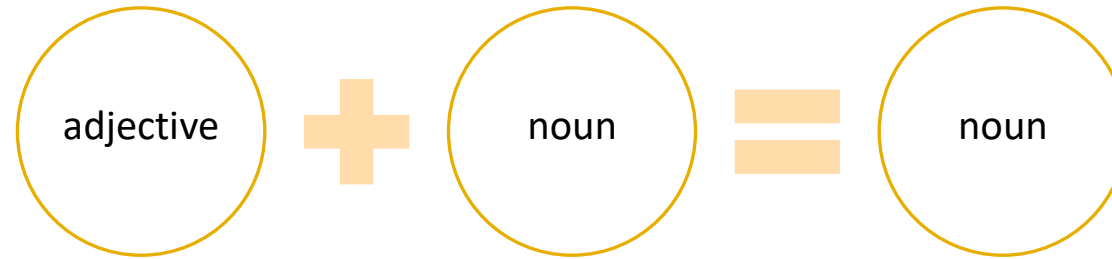
# PRINCIPLES OF LEGALITY IN CRIMINAL LAWS

## หลักความชอบด้วยกฎหมายในคดีอาญา



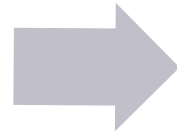
*Nullum crimen sine lege* = no crime without law

*Nulla poena sine lege* = no punishment without law



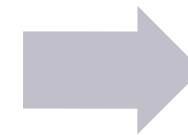
## LAW

- law (n.) = กฎหมาย
- legal (a.) = ทางกฎหมาย



## CRIMES

- Crime (n.) = อาชญากรรม
- Criminal (a.) = ทางอาญา



## PUNISHMENT

- punishment (n.) = การลงโทษ
- Penal (a.) = ที่เกี่ยวกับการลงโทษ

1. Criminal law =
2. Legal punishment =
3. Criminal punishment =
4. Penal Code =



# Rome Statute of the International Criminal Court

ธรรมนูญกรุงโรม  
แห่งศาลอาญาระหว่างประเทศ

|                |                                           |    |
|----------------|-------------------------------------------|----|
| <b>PART 3.</b> | <b>GENERAL PRINCIPLES OF CRIMINAL LAW</b> | 14 |
| Article 22     | <i>Nullum crimen sine lege</i>            | 14 |
| Article 23     | <i>Nulla poena sine lege</i>              | 14 |
| Article 24     |                                           | 14 |
| Article 25     |                                           | 14 |
| Article 26     |                                           | 15 |
| Article 27     |                                           | 15 |
| Article 28     |                                           | 15 |
| Article 29     |                                           | 15 |
| Article 30     |                                           | 15 |
| Article 31     |                                           | 16 |
| Article 32     |                                           | 16 |
| Article 33     |                                           | 16 |

## **PART 3.**

### **GENERAL PRINCIPLES OF CRIMINAL LAW**

#### **Article 22**

##### *Nullum crimen sine lege*

1. A person shall not be criminally responsible under this Statute unless the conduct in question constitutes, at the time it takes place, a crime within the jurisdiction of the Court.
2. The definition of a crime shall be strictly construed and shall not be extended by analogy. In case of ambiguity, the definition shall be interpreted in favour of the person being investigated, prosecuted or convicted.
3. This article shall not affect the characterization of any conduct as criminal under international law independently of this Statute.

#### **Article 23**

##### *Nulla poena sine lege*

A person convicted by the Court may be punished only in accordance with this Statute.

**Section 29.** No person shall be subject to a criminal punishment unless he or she has committed an act which the law in force at the time of commission provides to be an offence and prescribes a punishment therefor, and the punishment to be imposed on such person shall not be of greater severity than that provided by law in force at the time of the commission of the offence.

A suspect or defendant in a criminal case shall be presumed innocent, and before the passing of a final judgment convicting a person of having committed an offence, such person shall not be treated as a convict.

Custody or detention of a suspect or a defendant shall only be undertaken as necessary to prevent such person from escaping.

In a criminal case, a person shall not be forced to make a statement incriminating himself or herself.

An application for a bail of a suspect or defendant in a criminal case shall be accepted for consideration, and excessive bail shall not be demanded. The refusal of a bail must be as provided by law.

## CHAPTER II APPLICATION OF PENAL LAWS

---

**Section 2.** Any person shall be criminally punishable when an act committed by him or her is provided to be an offence and the punishment is defined by the law in force at the time of such commission, and the punishment to be imposed on such offender must be those provided by law.

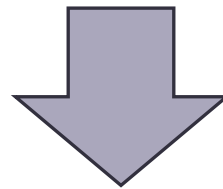
If, under the law subsequently provided, such act is no longer an offence, the person committing it shall be exempt from being an offender. If there is a final judgement imposing the punishment, such person shall be deemed to have not been sentenced to such judgement. If he or she is undergoing the punishment, such punishment shall be terminated.

# PRINCIPLES OF LEGALITY IN CRIMINAL LAWS

## หลักความชอบด้วยกฎหมายในคดีอาญา

*Nullum crimen sine lege* = no crime without law

*Nulla poena sine lege* = no punishment without law



*nullum crimen, nulla poena sine **praevia** lege poenali*

"No crime, no punishment without a **previous** penal law"

ไม่มีความผิดและไม่มีโทษ ถ้าไม่มีกฎหมายที่กำหนดโทษไว้ก่อน

*EX POST DE FACTO* (AFTER THE FACT)  
*EX POST DE FACTO* LAW = กฎหมายที่มีผลย้อนหลัง

*Nulla poena sine lege praevia*

“...There is to be no penalty without previous law. This prohibits *ex post facto* laws, and the retroactive application of criminal law. It is a basic maxim in mainland European legal thinking. It was written by Paul Johann Anselm Ritter von Feuerbach as part of the Bavarian Criminal Code in 1813...”

# PRINCIPLE OF NON-RETROACTIVITY

## หลักกฎหมายไม่มีผลย้อนหลัง

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1) Pre-                               | ก่อน-                           |
| previous                              | (a.) ก่อนหน้า                   |
| previous law                          | (a.) กฎหมายก่อนหน้า             |
| <b>previous penal law (n.)</b>        | <b>กฎหมายที่กำหนดโทษไว้ก่อน</b> |
| 2) Retro-                             | ย้อน-                           |
| retroactive                           | (a.) ที่มีผลย้อนหลัง            |
| retrospective                         | (a.) ที่มีผลย้อนหลัง            |
| <b>retroactive legislation (n.)</b>   | <b>กฎหมายที่มีผลย้อนหลัง</b>    |
| <b>retrospective legislation (n.)</b> | <b>กฎหมายที่มีผลย้อนหลัง</b>    |



# PRINCIPLE OF NON-RETROACTIVITY

## หลักกฎหมายไม่มีผลย้อนหลัง

3) **prohibit (v.)**

ห้าม

prohibition (n.)

การห้าม

4) **apply (v.)**

ปรับใช้ ประยุกต์ใช้ (กฎหมาย)

application (n.)

การปรับใช้ การประยุกต์ใช้ (กฎหมาย)

retroactive application (n.) การปรับใช้กฎหมายที่มีผลย้อนหลัง

**the retroactive application of criminal law** การปรับใช้กฎหมายอาญาที่มีผลย้อนหลัง

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: “no law, no crime, no punishment”

**GRAMMAR: Negation – no, no one, nobody, nothing**

TRANSLATION: Negation – no, no one, nobody, nothing

READING: Understanding questions

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: non-retroactive application of law

**GRAMMAR: Negation – Not, neither, non-**

**TRANSLATION: Negation – Not, neither, non-**

**READING: Finding key words**

No

ไม่มี

- ใช้คู่กับคำนาม
- No one shall be punished without the laws.

not

“ไม่”

- ใช้คู่กับคำกริยา คำคุณศัพท์ หรือคำนาม
- We can**not** apply retroactive laws in a criminal case.

neither

“ไม่ทั้งสอง”

- Neither + คำนามเอกพจน์ / Neither of + คำนามพหูพจน์
- Mr. A is **not** punished. Mr. B is **neither** punished.

Non-

“ไม่-”

- ใช้เติมหน้าคำอื่นเพื่อเปลี่ยนความหมายของคำนั้น
- The principle of **non-retroactivity** was applied.

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: “no law, no crime, no punishment”

GRAMMAR: Negation – no, no one, nobody, nothing

**TRANSLATION: Negation – no, no one, nobody, nothing**

READING: Understanding questions

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: non-retroactive application of law

GRAMMAR: Negation – Not, neither, non-

TRANSLATION: Negation – Not, neither, non-

READING: Finding key words

# No (+noun), no one, nobody, nothing

---

1) No person shall be prosecuted for an act which does not constitute a crime under the laws.

2) There is no act of crime, if there is no substantive law prohibiting it.

3) No one shall be subject to a criminal punishment unless he/she committed a crime.

○

# No (+noun), no one, nobody, nothing

---

4) Nobody can be punished for a criminal offence without the laws provided for such offence.

5) Nothing is a crime without laws against it.



6) This criminal act is no longer punishable as the laws for such offence no longer exist.





## NEGATION IN LEGAL CONTEXT

1) Ex Post Facto Principle should **not** apply only to legislation that imposes or increases a punishment retroactively.

2) The principle of **non-retroactivity** does **not** apply to international criminal law sometimes.

**Neither** it applies to criminal law in some countries.

## NEGATION IN LEGAL CONTEXT

3) The court justifies the **non-application** of this criminal law principle.

4) **No ex post de facto law** shall be passed.

# CONTENT

---

Human rights & Criminal law: “no law, no crime, no punishment”

GRAMMAR: Negation – no, no one, nobody, nothing

TRANSLATION: Negation – no, no one, nobody, nothing

**READING: Understanding questions**

# CONTENT

---

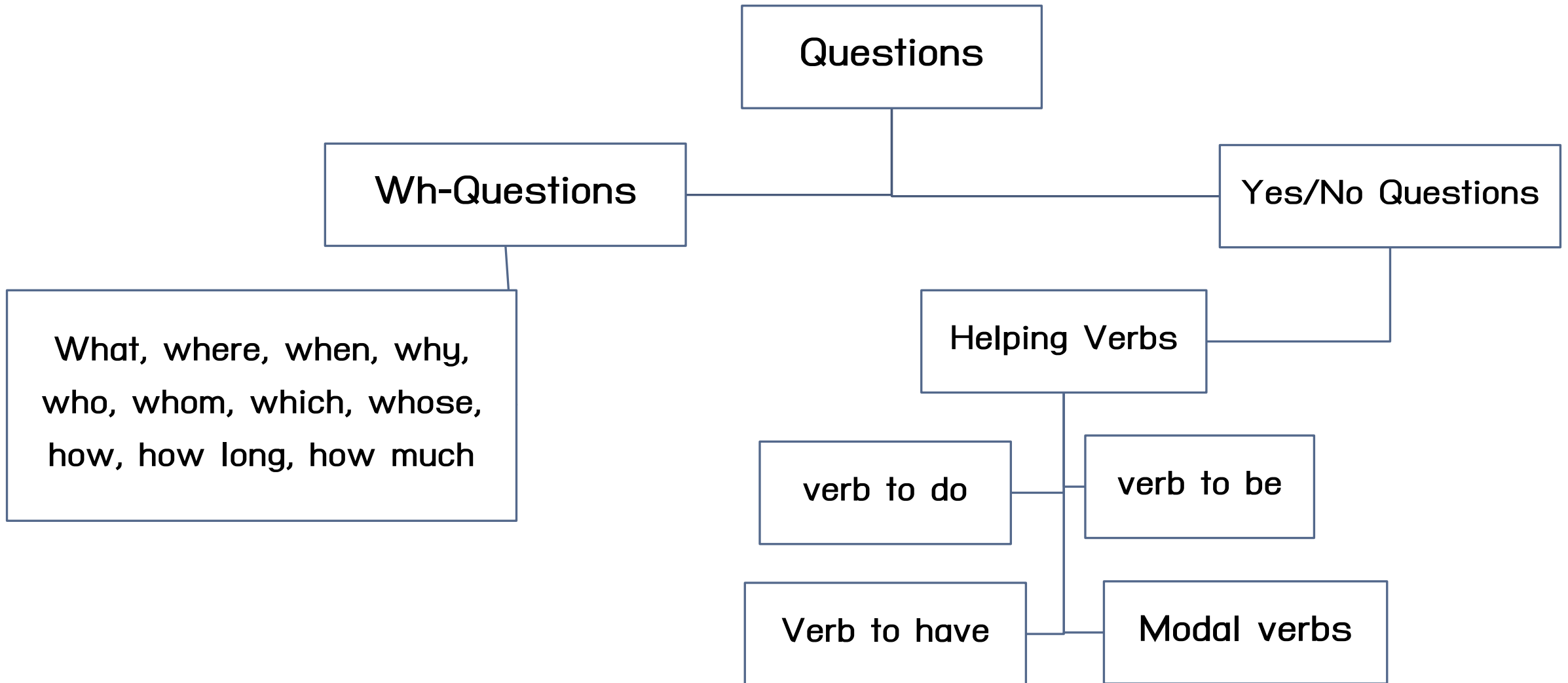
Human rights & Criminal law: non-retroactive application of law

GRAMMAR: Negation – Not, neither, non-

TRANSLATION: Negation – Not, neither, non-

READING: Finding key words

# QUESTIONS



# ตัวอย่างการตอบคำถาม #1

---

1. Does Mr. A commit a crime in this case?

นายเอกระทำความผิดฐานติดสินบนในคดีนี้ ใช่หรือไม่?

No, Mr. A does not commit a crime in this case.

ไม่ใช่ นายเอ ไม่ได้ กระทำความผิดอาญาในคดีนี้

2. Who are 'the offenders'?

ใครคือ 'the offenders'?

'The offenders' คือ \_\_\_\_\_ .

## ตัวอย่างการตอบคำถาม #2

---

3. Is an offence of murder a felony **or** a petty offence?

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น เป็นความผิดอุกฉกรรจ์ **หรือ** ความผิดลหุโทษ?

An offence of murder is a felony.

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น เป็นความผิดอุกฉกรรจ์

4. If an offender is between the age of 12 and 17, can he/she get a free lawyer?

หากผู้กระทำความผิดมีอายุระหว่าง 12 ถึง 17 ปี เขาสามารถขอทนายความฟรีได้หรือไม่

Yes, he/she can.

ใช่ เขาสามารถขอได้

# FINDING KEYWORDS

---

**KEYWORDS** ทั่วไป ได้แก่ ชื่อเฉพาะ (บุคคล สถานที่ สิ่งของ) ตัวเลข (วันที่ จำนวน) และคำที่ปรากฏบ่อยในบทความ

- ช่วยให้เราจับใจความสำคัญในบทความนั้นได้ง่าย รวดเร็ว และมีประสิทธิภาพมากขึ้น

**KEYWORDS** ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำ หรือ วลี ที่สำคัญ ในคำถาม หรือ ในตัวเลือก
- ทำให้เราสามารถเลือกได้ว่าจะต้องอ่าน บทความ ที่ประโยคไหน จึงจะพบคำตอบ
- ประหยัดเวลา ไม่ต้องอ่านประโยคอื่นๆ ที่ไม่ได้เกี่ยวข้องกับคำถาม
- ช่วยทั้งในทักษะการอ่านแบบ **skimming** และการอ่านแบบ **scanning**



# READING PRACTICE - 1

“There are two guiding principles: no one should be punished under a law unless it is sufficiently clear and certain to enable him to know what conduct is forbidden before he does it; and no one should be punished for any act which was not clearly punishable when the act was done.”

Question: **On what condition** should we punish a person?

- A) no one should be punished under the law
- B) it is sufficiently clear what conduct is forbidden.
- C) no one should be punished for any act
- D) it is not clearly punishable when the act was done

## READING PRACTICE - 2

There are crimes of common law origin in English criminal law. Murder, for example, is still a common law crime and has no legal definition. The Homicide Act 1957 did not contain a legal definition of murder (or any other crime of murder). The definition of murder was therefore the subject of at least six appeals to the House of Lords over the next four decades.

Question: Is there a definition of the word 'murder' under English law?

- A) Yes, it is defined as a crime of common law origin.
- B) Yes, the definition of murder is in the Homicide Act 1957.
- C) No, murder is still a common law crime and has no legal definition.
- D) None of the above

# READING PRACTICE - 3

“All of the international and internationalized criminal courts have accepted the rule of *nullum crimen sine lege* (nothing is a crime without [preexisting] law) in one way or another. The Rome Statute of the International Criminal Court (ICC) has several provisions implementing the principle. Three of the internationalized courts (Kosovo, and now Cambodia) adopted the principle by reference to major international documents on human rights, and the East Timor court incorporated it into the law.”

Question: **Which court** accepts the rule of *nullum crime sine lege*?

- A) The Rome Statute of the International Criminal Court (ICC)
- B) The Kosovo and Cambodian courts
- C) The East Timor court
- D) All of the above

## READING PRACTICE - 4

“This article examines the principle of non-retroactive application of law, which prohibits the application of law to events that took place before the law was introduced. The application of this principle has become controversial because states adopt stricter regulations to tackle climate change with retroactive effect, and investors challenge such regulations before international courts.”

Question: **Why** has the principle of non-retroactive application of law become controversial?

- A) Because this article examines the principle of non-retroactive application of law
- B) Because it prohibits the events that took place before the law was introduced.
- C) Because states adopt their regulations to tackle climate change with retroactive effect
- D) Because no investor challenges regulations before international courts

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ภาคคำ ครั้งที่ ๑

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ภาคคำ ครั้งที่ ๒  
และภาคคำ วันเสาร์ที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่ **Facebook page: เสฏฐศิริ เตียรพินากุล**

*thank you*